GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **LENGUA B I (FRANCÉS)**
Código: 101583
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: MATERIAS BÁSICAS
Materia: IDIOMA MODERNO (LENGUA B)
Carácter: OBLIGATORIA Duración:
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: AGUILAR CAMACHO, MARIA CARMEN (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA FRANCESA
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: l52agcam@uco.es Teléfono: 957-218807

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Para un aprendizaje óptimo (contenidos de niveles C1 y C2), se recomienda afianzar el nivel B2 (asesoramiento de la profesora) y trabajar regularmente a lo largo de todo el curso.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE2	Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE12	Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE17	Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
CE19	Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

OBJETIVOS

1. Adquirir las competencias necesarias para el correcto uso del francés tanto a nivel escrito como a nivel oral.
2. Traducir fragmentos generales sobre la cultura y tradición francesa.
3. Adquirir las principales destrezas traductológicas en la combinación de lenguas francés-español aplicadas a textos de carácter general y cultural.

GUÍA DOCENTE

4. Elaborar glosarios francés-español en función de los campos temáticos de los textos objeto de estudio.
5. Ser capaz de comprender y transcribir documentos audiovisuales en lengua francesa.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Grammaire

1. Révision des connaissances de base
2. Les pronoms personnels : sujets, toniques, compléments, ordre et place des pronoms compléments et pronoms En et Y.
3. Les pronoms relatifs (syntaxe simple)
4. La conjugaison :
   1. Le présent
   2. Les temps du passé : le passé composé, l'imparfait et le plus-que-parfait
   3. Les temps du futur : le futur simple, le futur proche et le futur antérieur
5. La négation et la restriction
6. Les indicateurs de temps

Vocabulaire

L'alimentation
Le logement et la convivialité
Le monde du travail
Le marché du travail
La mode et la consommation
La consommation collaborative
Les relations sociales et interculturelles
La diversité
La presse

Phonologie et phonétique

1. Voyelles et semi-voyelles.
2. Les phonèmes vocaliques de prononciation difficile pour les hispanophones.

2. Contenidos prácticos

Exercices de compréhension écrite
Exercices d'expression orale
Exercices d'expression écrite
Exercices d'expression orale
Exercices de traduction
Exposés

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Educación de calidad
Trabajo decente y crecimiento económico
Reducción de las desigualdades

GUÍA DOCENTE

Ciudades y comunidades sostenibles
Acción por el clima
Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso. Así mismo, deberán asistir a un determinado número de tutorías para el seguimiento de la asignatura.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión auditiva	5	2	7
Actividades de comprensión lectora	5	2	7
Actividades de evaluación	1	1	2
Actividades de expresión escrita	3	2	5
Actividades de expresión oral	3	1	4
Exposición grupal	4	1	5
Lección magistral	13	2	15
Resolución de ejercicios	8	2	10
Trabajos en grupo (cooperativo)	3	2	5
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Ejercicios	30
Estudio	50
Trabajo de grupo	10
Total horas:	***90***

GUÍA DOCENTE

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Actividades en Moodle
Casos y supuestos prácticos
Dossier de documentación
Ejercicios y problemas
Presentaciones PowerPoint

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2		X	X	
CB3	X		X	
CB4	X	X	X	
CB5	X		X	
CB6	X			
CB7	X			
CE1		X	X	X
CE10	X			X
CE11		X		X
CE12			X	X
CE16	X			
CE17	X			
CE19			X	X
CE2	X			
CE3	X			X
CE8		X		
CE9				X
CU1	X	X	X	X
CU2		X	X	X
CU3				X
Total (100%)	***10%***	***60%***	***20%***	***10%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

Para valorar la asistencia se tendrá en cuenta el registro de realización de las tareas y de participación activa en clase.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Las calificaciones de cada uno de los instrumentos de evaluación tendrán la validez de un curso académico. Es decir, las calificaciones correspondientes a cualquier otro instrumento de evaluación, distinto del examen, solo se guardarán de una convocatoria a otra, siempre que dichas convocatorias pertenezcan al mismo curso académico.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Los alumnos que se encuentren en estas circunstancias deberán ponerlo en conocimiento del profesor/a durante la primera quincena del curso. Así mismo, deberán asistir a un determinado número de tutorías para el seguimiento de la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Los alumnos que acudan a cualquiera de estas dos convocatorias extraordinarias deben comunicárselo al profesor tan pronto como les sea posible, para aclarar cualquier duda al respecto de la evaluación.

En ambas convocatorias, el examen será el único instrumento de evaluación. No se tendrán en cuenta las calificaciones obtenidas en cualquiera de los instrumentos de evaluación distintos del examen y correspondientes a convocatorias anteriores, si las hubiera. Esta prueba consistirá en la realización de ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión oral y expresión escrita.

En relación con los contenidos teóricos, estos serán los que consten en la guía docente del curso académico en el que se presenten.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Se atenderá a la mayor calificación obtenida y a la participación activa en clase.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

ABBADIE, Ch. *et alii* (1990) : *L'expression française écrite et orale*. Grenoble, PUG

BÉRARD, E. y LAVENNE, CH. (1991) : *Grammaire utile du français*. Paris, Hatier.

BESCHERELLE (2010) : *La conjugaison pour tous*. Paris, Hatier.

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe*. Paris, Hatier.

DELATOUR, Y. *et alii* (2004) : *Nouvelle grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne*. Paris, Hachette.

ECHEVERRÍA PEREDA, E. (2011) : *Manual de gramática francesa*. Barcelona, Ariel.

ECHEVERRÍA PEREDA, E. (2011) : *Manual de gramática francesa. Libro de ejercicios.* Barcelona, Ariel.

GAILLARD, B. (2015). *100 jours pour ne plus faire de fautes*. Canada, Guy Saint-Jean (Éditeur). https://oraprdnt.uqtr.uquebec.ca/pls/public/docs/GSC26/O0000669899_100_jours.pdf

GRÉVISSE, M., GOOSSE, A. (1995) : *Nouvelle grammaire française*. Gembloux, De Boeck-Duculot.

MAINGUENEAU, D. (1994) : *Syntaxe du français*. Paris, Hachette.

POISSON-QUINTON, S. et alii. (2007) *Grammaire expliquée du français*. Paris: CLE Internationale.

SALINS, G.D. (1996) : *Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE*. Paris, Didier/Hatier.

GUÍA DOCENTE

Recursos del aula virtual: se aconseja trabajar en autonomía con la consulta de los siguientes sitios:

- TV5 Monde : http://www.tv5monde.com/
- École internationale de français Université du Québec à Trois-Rivières : https://oraprdnt.uqtr.uquebec.ca/pls/public/gscw031?owa_no_site=2213&owa_no_fiche=5&owa_bottin=
- Bonjour de France : https://bonjourdefrance.com/ Niveau avancé.
- Expressio.fr : http://www.expressio.fr/
- EspaceFrançais.com : https://www.espacefrancais.com/
- FrançaisFacile.com : https://www.francaisfacile.com/
- Internet en classe de français langue étrangère. Exploitations proposées.
- Conjugaison : http://www.conjugaison.com/
- Le Point du FLE : https://www.lepointdufle.net/
- Amélioration du français : https://www.ccdmd.qc.ca/fr/ (Centre collégial de développement de matériel didactique)

2. Bibliografía complementaria

CHUILON, C. (1986) : Grammaire pratique, le français de A à Z. Paris, Didier/Hatier.
CHOLLET, I. y J.M. ROBERT (2009) : Précis de grammaire. Paris, Clé International.
LE GOFFIC, P. (1993) : Grammaire de la phrase française. Paris, Hachette.
LE ROBERT ET NATHAN (1995) : Orthographe. Paris, Nathan.
POISSON-QUINTON, S. et alii. (2007) Grammaire expliquée du français. Paris, CLE Internationale.
Diccionario monolingüe:
LE ROBERT (2010) : Le nouveau petit Robert. Paris, Editions Le Robert.
Diccionario bilingüe:
LAROUSSE (2010) : Gran diccionario español-francés, francés-español. Paris, Larousse.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Criterios de evaluación comunes
Realización de actividades
Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Exposición grupal	Lección magistral	Resolución de ejercicios	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	1,0	1,0	0,5	0,7	0,5	0,0	2,0	1,5	0,0
2ª Quincena	1,0	1,0	0,0	0,7	0,5	0,5	2,0	1,2	0,5
3ª Quincena	1,0	1,0	0,0	0,6	0,5	0,0	2,0	1,5	0,5
4ª Quincena	1,0	1,0	0,5	0,6	0,5	0,5	2,0	1,2	0,5

GUÍA DOCENTE

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Exposición grupal	Lección magistral	Resolución de ejercicios	Trabajos en grupo (cooperativo)
5ª Quincena	1,0	1,0	0,0	0,6	0,5	0,0	2,0	1,2	1,0
6ª Quincena	1,0	1,0	0,0	0,6	0,5	0,0	2,0	1,2	1,0
7ª Quincena	0,5	0,5	0,0	0,6	0,5	2,0	2,0	1,0	1,0
8ª Quincena	0,5	0,5	1,0	0,6	0,5	2,0	1,0	1,2	0,5
Total horas:	***7,0***	***7,0***	***2,0***	***5,0***	***4,0***	***5,0***	***15,0***	***10,0***	***5,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2		X	X	
CB3	X		X	
CB4	X	X	X	
CB5	X		X	
CB6	X			
CB7	X			
CE1		X	X	X
CE10	X			X
CE11		X		X
CE12			X	X
CE16	X			
CE17	X			
CE19			X	X
CE2	X			
CE3	X			
CE8		X		
CE9				X
CU1	X	X	X	X
CU2	X		X	X
CU3				X
Total (100%)	***10%***	***60%***	***20%***	***10%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

Para valorar la asistencia se tendrá en cuenta el registro de realización de las tareas y de participación activa en clase.

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Las calificaciones de cada uno de los instrumentos de evaluación tendrán la validez de un curso académico. Es decir, las calificaciones correspondientes a cualquier otro instrumento de evaluación, distinto del examen, solo se guardarán de una convocatoria a otra, siempre que dichas convocatorias pertenezcan al mismo curso académico.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Los alumnos que se encuentren en estas circunstancias deberán ponerlo en conocimiento del profesor/a durante la primera quincena del curso. Así mismo, deberán asistir a un determinado número de tutorías para el seguimiento de la asignatura.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2		X	X	
CB3	X		X	
CB4	X	X	X	
CB5	X		X	
CB6	X			
CB7	X			
CE1		X	X	X
CE10	X			X
CE11		X		X
CE12			X	X
CE16	X			
CE17	X			
CE19			X	X
CE2	X			
CE3	X			X
CE8		X		
CE9				X
CU1	X	X	X	X
CU2		X	X	X
CU3				X
Total (100%)	***10%***	***60%***	***20%***	***10%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Herramientas Moodle	Exams	Oral Presentation	Portfolios	Real and/or simulated tasks
Assessment rubric		X		

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Exams	Oral Presentation	Portfolios	Real and/or simulated tasks
Attendance				X
Questionnaire	X			X
Task		X	X	X
Videoconference	X	X		X

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

Para valorar la asistencia se tendrá en cuenta el registro de realización de las tareas y de participación activa en clase.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Las calificaciones de cada uno de los instrumentos de evaluación tendrán la validez de un curso académico. Es decir, las calificaciones correspondientes a cualquier otro instrumento de evaluación, distinto del examen, solo se guardarán de una convocatoria a otra, siempre que dichas convocatorias pertenezcan al mismo curso académico.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso. Así mismo, deberán asistir a un determinado número de tutorías para el seguimiento de la asignatura.